

## PRESENTACIÓN DOSSIER

### DEL MARGEN ATLÁNTICO AL MARGEN MEDITERRÁNEO. ESTUDIOS SOBRE ANDRÉS FEBRÉS, ALIAS BONIFAZIO D'OLMI

**GERTRUDIS PAYÀS**

*Universidad Católica de Temuco, Chile*

**EMANUELE PES**

*Investigador independiente, Cerdeña, Italia*

La esquiua figura del manresano Andrés Febrés, el hombre que firma como autor de la principal obra gramatical del mapudungun (Lima, 1765) se ha ido definiendo desde que, hace cosa de diez años, haciendo un repaso acucioso de fuentes, pudimos<sup>1</sup> empezar a componer su biografía, sus viajes, las persecuciones de que fue objeto y, sobre todo, desde que se pudo certificar y dar a conocer en Chile su identidad sarda. En Cerdeña se le conocía como Bonifacio D'Olmi, un exjesuita estudioso del sardo, que había vivido en Chile; en Chile, en cambio, se sabía que el jesuita catalán Andrés Febrés había escrito la gramática del mapudungun y había desaparecido con la expulsión, pero se ignoraba todo de Bonifacio d'Olmi: su conexión con Febrés, su vida, sus obras. Tampoco se había difundido, ni allá ni acá, lo que pocos estudiosos de la Compañía habían registrado con irregular precisión: el azaroso tránsito por Italia, las polémicas en que se había enzarzado, sus libros y manuscritos ocultos, su imprenta clandestina, sus aficiones científicas, su cambio de nombre...

---

1. Antes que nosotros, Víctor Rondón, uno de los autores en este número, publicó un análisis de la autoría del *Arte de Febrés* a partir de las canciones contenidas en la obra, y contribuyó a dilucidar algunos datos de su biografía. Véase Rondón, Víctor. "Havestadt v/s Febrés: a propósito de una carta y unas canciones", *Revista de Historia Social y de las Mentalidades*, 18/2, 2014: 79-103.

Cuando decidimos, en 2022, organizar un coloquio en torno a Febrés/D'Olmi, los coordinadores de este *Dossier* habíamos dado a conocer dos publicaciones<sup>2</sup> en las que, después de haber rastreado el laberinto en que algunos datos importantes habían terminado en callejones ciegos, mientras que otros, erróneamente referenciados, se habían repetido y habían hecho camino desviado, pudimos fijar, por fin, la doble identidad de nuestro personaje y determinar aproximadamente dónde había estado entre la fecha de su llegada a Chile y la de su muerte en Cagliari. También pudimos poner su nombre en obras que parecían anónimas, y despejar algunas dudas acerca de su protagonismo en la composición del *Arte de la Lengua de Chile*. También para entonces, con Marisa Malvestitti, habíamos avanzado en la determinación y sistematización de las obras derivadas del *Arte* que se habían publicado a ambos lados de los Andes<sup>3</sup>, certificando de esta manera la gran difusión que tuvo una obra que se salvó casi de milagro de no haber llegado a la imprenta, como bien lo dijo Manuel Alvar.

El Coloquio *Andrés Febrés, alias Bonfazio D'Olmi (Manresa 1734-Cagliari 1790). Vida y obra de un jesuita heterodoxo entre América y Europa*, que da origen a esta colección de trabajos, fue organizado para reunir por primera vez a los interesados en la doble persona, el doble contexto y la doble obra de Febrés. Tuvo lugar simultáneamente en la Università degli Studi, de Cagliari, en Cerdeña, y en la Universidad Católica de Temuco, en Chile, del 13 al 15 de marzo de 2023 y fue coordinado por Gertrudis Payàs en Temuco, y Stefano Pira, en Cagliari. Cada una de las sedes reunió presencialmente a su equipo de estudiosos, y los auditorios quedaron enlazados por medios audiovisuales, con interpretación simultánea castellano-italiano a distancia. Participaron en total 16 ponentes, seis del lado chileno-argentino y diez del lado italo-sardo.

Del lado sardo, fue una oportunidad de poder explorar, de Bonifacio D'Olmi (el "Febrés sardo"), los posibles orígenes de su interés lingüístico que lo llevó a proyectar una gramática del sardo y a escribir y publicar una obra literaria en esa lengua. Para los ponentes que expusieron sobre el "Febrés mapuche", al escuchar las comunicaciones sobre D'Olmi se hizo asimismo patente que el interés lingüístico que había manifestado por el mapudungun sin duda despertó y sirvió de antecedente para la curiosidad sobre la lengua sarda, que, además, siendo catalán, no le ha de haber sido ajena.

---

2. Payàs, G. y Pes, E. (2020) "Como uno que yo me sé. Nuevas aportaciones a la vida y obra de Andrés Febrés (Manresa 1734-Cagliari 1790) " *Historia*, Pontificia Universidad Católica de Chile, 53-1, pp. 131-153. Pes, E. y Payàs, G. (2021) "*Andrés Febrés, lingüista esule in Sardegna (1783 ca - 1790)*" *Scripta, Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna*, 17, pp. 139-175.

3. Marisa Malvestitti y Gertrudis Payàs, "Circulaciones intertextuales del *Arte* de Febrés a ambos lados de los Andes". En María Andrea Nicoletti, Andrés Núñez y Paula Núñez (eds.), *Araucanía-Norpatagonia III: Discursos y representaciones de la materialidad*. Bariloche, Universidad Nacional de Río Negro, 2017, pp. 286-309.

Desde ambos márgenes, del Atlántico y del Mediterráneo, los estudiosos acogieron, además, el coloquio como una oportunidad de debatir sobre aspectos del desarrollo del sardo y del mapudungun y el uso de los textos antiguos como herramientas para su revitalización.

La azarosa vida intelectual de Andrés Febrés transcurre, así, entre estos dos polos geográficos, y, como las de los cientos de individuos de la Compañía que tuvieron que salir un día de sus misiones, colegios y estancias en América, y se congregaron en sus nuevas residencias en Italia y luego se esparcieron por la geografía europea, la suya debió quedar marcada por la experiencia de lo visto y lo hecho en las Indias. Joven todavía, se implicó después con pasión en las polémicas que la proscripción de la Compañía y las tensiones entre las monarquías europeas y el papado habían generado. Sus escritos políticos, en italiano, algunos anónimos, y otros falsamente atribuidos a él, forman parte del inmenso archivo que se creó con la expulsión y todavía han sido poco estudiados. Más difícil ha sido dar con algunos de sus papeles. Recordemos que, de su obra conocida, aparte del *Arte*<sup>4</sup>, publicado en Lima en 1765, se publicaron el *Analisi del giudizio dal giornalista fiorentino*<sup>5</sup> y el anónimo *Seconda Memoria Cattolica*<sup>6</sup>, que fue la causante indirecta (la directa fue la publicación anterior de una *Memoria Cattolica*, erróneamente atribuida a él) de su persecución y nuevo exilio. Por último, publicó en Cerdeña, sin nombre, pero suyo sin dudas, su oda a Sant'Effissiu<sup>7</sup> (1787), en lengua sarda, precedido de unas anotaciones gramaticales. Dejó preparado para la prensa una *Prima Grammatica de' tre dialetti sardi. Antico e moderno di Logudoro, e caglaritano*, de la que solo se han encontrado las primeras páginas, que comprenden la portada, dedicatoria y algo de materia gramatical, como prospecto para solicitar, suponemos, la licencia de impresión.

---

4. *Arte de la lengua general del reino de Chile, con un dialogo chileno-hispano muy curioso, a que se añade la doctrina cristiana, esto es rezo, catecismo, coplas, confesionario y pláticas, lo más en lenguas chilena y castellana, y por fin un vocabulario hispano-chileno y un calepino chileno-hispano más copioso*, Lima, Calle de la Encarnación, 1765.

5. *Analisi del giudizio dal giornalista fiorentino fatto del Saggio Storico-Apologético della Letteratura Spagnuola del Sig. Abbate D. Saverio Lampillas, Diretta allo stesso giornalista*. Cosmopoli, A Spese di Francesco Poggiali. A Spese di Francesco Poggiali. Con Lic. de Sup. Siena, per il Pazzini, 1778.

6. *Seconda Memoria Cattolica, contenente il trionfo della Fede e Chiesa, de Monarchi e Monachie, e della Compagnia di Gesù e sue Apologoe, con lo sterminio d lor nemici: da presentarsi a Sua Santità et ai Principi Cristiani. Opera divisa in tre tomi e parti, e postuma in una richiesta già e gradita da Clemente XIII. Tomo e Parte I. Sulla causa e ristabilimento de la Compagnia di gesú, smascheramento de suoi nemici*. Tres vols. Nella nuova Stamperia camerale di Buonaria, 1783-84.

7. *Vida, martiriu e morte cun sas glorias postumas de Sant'Effissiu, protettore de Calaris/ in cantos tres*. Calaris, In sa imprenta reale, 1787.

Por esta producción escrita, sus ideas lingüísticas y políticas, los respectivos contextos de producción y recepción, así como por sus aficiones científicas, el caso Febrés/D'Olmí ha resultado revelador de un interés multidisciplinar, que se refleja en las distintas facetas que exploran los trabajos que se presentaron en el Coloquio de 2023, una selección de los cuales se presenta en esta primera parte de lo que hemos querido titular *Del margen atlántico al margen mediterráneo. Estudios sobre Andrés Febrés, alias Bonifazio D'Olmí*.

Este *dossier* se abre con un trabajo firmado por Benjamín Molineaux y Fresia Loncon, “El dugulun (diálogo) y el coyaghtun (parlamento) en el *Arte* de Andrés Febrés (1756): un legado para el mapudungun”. Este responde a una de las preguntas que orientó el debate en el Coloquio: ¿en qué medida los textos misionales en mapudungun, como fue el compendio febresiano, son útiles para el mapudungun actual? A través de un análisis, léxico y fonológico, y empleando una perspectiva doble: desde la historiografía lingüística y desde el conocimiento del habla actual y tradicional, Molineaux y Loncon demuestran las posibilidades nuevas que ofrece un texto del pasado. Sorteando de esta manera y con solvencia las objeciones que abierta o solapadamente descartan el estudio de los textos de lingüística misional como documentos, a veces tan escasos, de las lenguas amenazadas.

Una detallada indagación sobre la característica sexta vocal del mapudungun (ü) y la forma en que es descrita en las tres principales obras gramaticales que subsisten sobre esta lengua (Febrés 1765; Havestadt 1777; Valdivia, 1606) es lo que presenta Nataly Cancino en el segundo trabajo. La discusión no se agota en la de por sí extensa y pormenorizada descripción de las formas de abordar la anomalía fonológica que representa la ‘ü’, sino que sugiere pistas nuevas para abordar lo que hemos conocido hasta ahora como lingüística misionera. Cancino apoya la funcionalidad implícita de los textos misionales, reconoce la importancia del comparatismo y su desembocadura en el relativismo científico. No ha de dejar indiferentes a los lectores la conciencia lingüística y la perspicacia de Febrés que Cancino nos muestra en “La vocal ü en el ‘*Arte*’ (1765) de Andrés Febrés. Fonología mapuche en la tradición misionero-colonial de la zona chilena”.

No podía faltar en una compilación dedicada a la obra de Febrés la consideración de aspectos materiales de la confección de su *Arte*. En el artículo “Andrés Febrés y los aspectos materiales del *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile*”, Viviana Gamba desencuaderna virtualmente el ejemplar existente en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires para poner a la vista el proceso de confección de la obra, desde los aspectos que estaban fuera del alcance del autor, como son la procedencia del papel (Génova, y quizá otros lugares) y la tinta, hasta aquellos en los que se revela la atención escrupulosa e incluso obsesiva que dedicó personalmente Febrés a los detalles técnicos de los que dependía la legibilidad y comprensión de un compendio tan diverso en su contenido (materia gramatical, lexicográfica, doctrinal...) y de tan larga extensión.

Los múltiples puntos de entrada a la obra y al autor son a la vez múltiples y diversas ventanas que se abren hacia una época, unas prácticas y unos discursos. El *Arte* de Febrés, compuesto como un compilado de textos varios que pudieran servir al misionero en su labor de evangelización y catequesis, contiene varios himnos o canciones que seguramente se enseñarían en las escuelas misionales y se escucharían en la iglesia o en las procesiones. A una de ellas dedica Víctor Rondón su artículo: “La ‘Marcha de San Ignacio’ en el *Arte* de Febrés (1765) como dispositivo identitario”. Más cerca de una historia cultural o intelectual de la música, Rondón analiza el uso político e identitario de esta pieza emblemática del repertorio jesuita, cuya traducción al mapudungun precede incluso la traducción a otras lenguas europeas. Febrés, el catalán, viene a decir por medio de la traducción que, ya sean vascos o mapuche, Ignacio les habla por igual.

El estudio de caso que presenta Roberto Ibba se interesa por la relación de la Compañía de Jesús con los territorios en los que se estableció. Comprende un excursus sobre la fundación de la orden jesuita en Cerdeña y la actividad evangelizadora que desempeñó en la isla, considerada tan necesitada de misiones como las propias Indias, en palabras de los jesuitas. De hecho, en las zonas rurales, fueron ellos quienes introdujeron la lengua sarda vernácula en su quehacer misionero, ya que en las zonas urbanas se hablaban, o se entendían, catalán, castellano o italiano. Al describir los acontecimientos de la presencia jesuita en el pueblo de Sardara entre los siglos XVI y XVII, Ibba identifica los procesos de intercambio económico y cultural entre comunidades rurales y urbanas y la dinámica de un fenómeno que, por un lado, dreña recursos de las comunidades rurales hacia las realidades urbanas, pero, por otro, garantiza a las comunidades rurales no sólo un crecimiento espiritual sino cultural en el sentido más amplio del término. Con algunas cautelas, el ensayo pone de relieve la ambivalencia de la presencia jesuítica: la gran capacidad de proyección de la Compañía en el ámbito rural, su posicionamiento como referente cultural y vocacional para las élites locales y, al mismo tiempo, las tensiones producidas por la pérdida casi total de los diezmos eclesiásticos.

A falta de sus propios papeles, con su huida de Roma y su entrada en la clandestinidad en 1781, los escasos testimonios que tenemos de Andrés Febrés bajo el nuevo nombre de Bonifacio D’Olmí, y de su obra, dependen de una mención de la *Grammatica* en el prefacio de la Oda a Sant’Effisiu y de la criba de las fuentes archivísticas, y sólo se refieren a las relaciones con un editor y a problemas con el permiso de impresión. Los documentos identificados por Michele Manca di Nissa, en su contribución, titulada “In tre dispacci il destino della grammatica sarda di Andrés Febrès, alias Bonifazio D’Olmí”, iluminan más claramente el proceso de valoración política que, en el transcurso de 1786, llevaría de una apertura inicial a otorgar permiso de impresión

a la gramática sarda de Febrés por parte del virrey Solaro di Moretta a la denegación de ese permiso de parte de las autoridades saboyanas, que cuando mucho se manifestaron favorables a paliar el estado de necesidad del autor.

Como coordinadores de esta primera selección de trabajos, agradecemos a los autores y autoras su generosa disposición, y esperamos que se siga enriqueciendo el estudio de la figura de Andrés Febrés, alias Bonifazio D'Olmi, con nuevas contribuciones.

Temuco y Cagliari, 1 de agosto de 2024

## CUHSO

Fundada en 1984, la revista CUHSO es una de las publicaciones periódicas más antiguas en ciencias sociales y humanidades del sur de Chile. Con una periodicidad semestral, recibe todo el año trabajos inéditos de las distintas disciplinas de las ciencias sociales y las humanidades especializadas en el estudio y comprensión de la diversidad sociocultural, especialmente de las sociedades latinoamericanas y sus tensiones producto de la herencia colonial, la modernidad y la globalización. En este sentido, la revista valora tanto el rigor como la pluralidad teórica, epistemológica y metodológica de los trabajos.

### EDITOR

Matthias Gloël

### COORDINADOR EDITORIAL

Víctor Navarrete Acuña

### CORRECTOR DE ESTILO Y DISEÑADOR

Ediciones Silsag

### TRADUCTOR, CORRECTOR LENGUA INGLESA

Mabel Zapata

### SITIO WEB

[cuhso.uct.cl](http://cuhso.uct.cl)

### E-MAIL

[cuhso@uct.cl](mailto:cuhso@uct.cl)

### LICENCIA DE ESTE ARTÍCULO

Creative Commons Atribución Compartir Igual 4.0 Internacional